

**Discours de remise du
Grand Prix SGDL - Ministère de la Culture pour l'œuvre de traduction**

– 29 mai 2019 à 18h00 –

Monsieur le Ministre de la Culture, cher Franck RIESTER,

Madame la Présidente de l'Association des traducteurs littéraires de France, chère Corinna GEPNER,

Monsieur le Président de l'Association pour la promotion de la traduction littéraire, cher Santiago ARTOZQUI,

Mesdames et Messieurs les membres du Comité de la Société des Gens de Lettres,

Mesdames et Messieurs les membres du Jury du Grand Prix de traduction,

Chers amis, auteurs et traducteurs, qui êtes venus nombreux aujourd'hui,

Permettez moi tout d'abord, cher Franck RIESTER, de vous remercier pour la confiance que vous avez témoignée à la Société des Gens de Lettres en lui proposant de porter, conjointement avec le Ministère de la Culture, ce Grand Prix de traduction, qui est décerné cette année, par le jury indépendant placé auprès de la SGDL, à Madame Anne COLIN DU TERRAIL.

*

Chère Anne COLIN DU TERRAIL,

Il est aujourd'hui quasiment impossible pour un lecteur francophone non familier de la langue finlandaise d'accéder à la richesse et à la diversité de la littérature finnoise contemporaine sans emprunter les chemins de mots que vous avez lacés, depuis maintenant près de trente ans, entre la Finlande et la France, et qui sont autant de sentiers et de ponts entre ces deux pays, géographiquement si proches, mais culturellement si éloignés.

Et c'est chose forte heureuse, car vos traductions nous transportent avec un bonheur chaque fois renouvelé dans ce monde des lacs et des fjords, dans cet univers nordique où la nature est reine, dans cette Laponie septentrionale qui vous vit naître, dans ces forêts immenses plantées à l'aplomb de ciels étoilés où surgissent parfois, à la lisière du cercle polaire, de fugaces aurores boréales, mais surtout nous plongent dans cette culture finlandaise si riche et si subtile, dont nous étions jusqu'alors en quelque sorte privés.

Bertolt Brecht, pour illustrer la faible visibilité internationale dont souffrait la littérature finlandaise au début du XXe siècle, a déclaré un jour que les Finlandais, qui parlent deux langues, le finnois et le suédois, « se taisent également en deux langues ». Ce qui est certain, c'est que l'essor et la percée internationale qu'a connu, grâce à la traduction, la littérature finlandaise dans la seconde moitié du XXe siècle, vous doivent, pour ce qui regarde la France, énormément. Incontestablement, chère Anne, vous êtes aujourd'hui, en France, la voix de cette littérature finlandaise.

S'il est vrai que le traducteur est un passeur de mots, un médiateur discret et silencieux, un intermédiaire scrupuleux, soucieux de servir avec fidélité le texte qu'il fait voyager d'une langue vers une autre, d'un auteur vers de plus lointains lecteurs, il est aussi un auteur à part entière, qui imprime sa marque sans dénaturer le style de l'œuvre originale et parvient à restituer, pour les rendre sensibles, le génie et la grâce de la culture dont cette œuvre est le produit.

Grâce à vous, chère Anne, grâce à l'ensemble votre œuvre de traductrice qui compte près d'une centaine d'ouvrages, la littérature finlandaise, longtemps méconnue en France, est arrivée jusqu'à nous. Vous nous avez fait découvrir cette prose contemporaine finnoise et ces auteurs aux patronymes parfois imprononçables, dont je me risquerais néanmoins à citer quelques noms, qui illustreront l'aisance avec laquelle vous parvenez à vous mouvoir dans des genres aussi variés que la fiction et la science-fiction, le roman noir ou historique, la bande dessinée ou le roman graphique, le théâtre enfin.

Vous vous êtes mesurée à l'ensemble de l'œuvre magnifique du grand Arto PAASILINNA, qui vous doit le succès qu'a connu, en France, son *Lièvre de Vatanen*.

Vous avez introduit chez nous les œuvres de romancières et de romanciers de talent dont les noms nous étaient jusqu'alors inconnus : Leena LANDER et Johanna SINISALO, Kari HOTAKAINEN et Mika WALTARI.

Vous avez « importé » en France, à travers les œuvres de Matti JOENSUU et de Leena LEHTOLAINEN, le meilleur de la littérature policière finlandaise, genre dans lequel excellent, on le sait, l'ensemble des littératures nordiques.

Vous avez donné une voix aux images des albums de Matti HAGELBERG et d'Hannu LUKKARINEN, qui sans vous seraient pour nous demeurés muets.

Enfin, vous avez permis également de faire porter à la scène le répertoire dramatique de Pirkko SAISIO et de Reko LUNDÁN.

Les Lettres finlandaises vous doivent autant sans doute que les lecteurs français qui, grâce à vous, ont découvert tout un territoire méconnu de la littérature nordique contemporaine.

Pour l'ensemble de votre œuvre, vous avez reçu, en 2003, le Prix d'État finlandais du traducteur étranger. C'est faire justice que de vous décerner aujourd'hui, chère Anne, le Grand prix pour l'œuvre de traduction de la Société des Gens de Lettres et du Ministère de la Culture.

Le jury du Grand Prix de Traduction, composé d'auteurs membres de la SGDL et présidé par Évelyne CHÂTELAIN, à laquelle je souhaite dire ici toute mon amitié, a souhaité ainsi distinguer l'ensemble de votre œuvre et, à travers elle, l'essor formidable qu'a connu, grâce à votre talent de traductrice, la littérature finlandaise dans notre pays au cours des trois dernières décennies.

Grâce au concours du Ministère de la Culture, ce prix de traduction est aujourd'hui le mieux doté de France.

Nous sommes heureux qu'il vous revienne et vous permette, pour notre plus grand plaisir, de poursuivre votre œuvre afin de nous faire découvrir encore nombre de textes et de voix singulières venues du Grand Nord.

Avant de vous passer la parole, chère Anne, permettez-moi de la céder un instant à la présidente du Jury du Grand Prix de traduction, Madame Évelyne CHÂTELAIN, qui souhaitait vous adresser ses félicitations au nom du jury qu'elle préside.

Anne Colin du Terrail

Née en Laponie finlandaise, Anne Colin du Terrail s'oriente, après des études d'architecture aux Beaux-Arts de Paris, vers la traduction technique, puis, vers la traduction littéraire. Traductrice de finnois et d'anglais, elle a notamment fait connaître en France des auteurs tels qu'Arto Paasilinna, Leena Lander ou Johanna Sinisalo.

Elle a reçu en 2003, pour l'ensemble de son œuvre, le « Prix d'État finlandais du traducteur étranger » et, en 2011, pour sa traduction du roman *Sang chaud, nerfs d'acier* d'Arto Paasilinna, le « Prix du Mot d'or de la Traduction » décerné par l'APFA (Actions pour promouvoir le français des affaires) en partenariat avec le Centre d'échange d'informations pour la traduction littéraire de l'UNESCO, l'Organisation internationale de la Francophonie et la Société française des traducteurs.

Anne Colin du Terrail a été traductrice expert près la Cour d'appel de Paris de 1992 à 2008, et membre de la commission « Littératures étrangères » du CNL de 2002 à 2005. Elle est membre correspondant de la Société de littérature finlandaise (SKS), membre du comité nordique de la Maison Antoine Vitez et chargée de cours à l'INALCO.

Elle a notamment traduit :

Romans et nouvelles

Simo HILTUNEN : *Si vulnérable*, Fleuve éditions, 2018

Kari HOTAKAINEN : *Rue de la Tranchée*, JC Lattès, 2005 ; *La Part de l'homme*, JC Lattès, 2011

Matti Yrjänä JOENSUU : *Harjunpää et le fils du policier*, Série Noire Gallimard, 1997

Volter KILPI : *La Veuve du marin*, extrait, dans *Missives*, Société littéraire des PTT, 1996

Tuomas KYRÖ : *Les Tribulations d'un lapin en Laponie*, Denoël, 2012

Leena LANDER : *La Maison des papillons noirs*, Actes Sud, 1995 ; *Vienne la tempête*, Actes Sud, 1997 ; *Les Rives du retour*, Actes Sud, 2000 ; *Obéir*, Actes Sud, 2006

Leena LEHTOLAINEN : *Mon premier meurtre*, Gaïa, 2004 ; *La Poisse*, Gaïa, 2006 ; *Un cœur de cuivre*, Gaïa, 2009 ; *Femme de neige*, Gaïa, 2012 ; *La Spirale de la mort*, Gaïa, 2015

Rosa LIKSOM : *Compartiment n° 6*, Gallimard, 2013

Hannu MÄKELÄ : *Pekka le Grand et Pekka Petit*, Le Bois Debout, 1999

Harri NÄRHI : *L'Odeur du vent*, La Différence, 1995

Arto PAASILINNA : *Le Lièvre de Vatanen*, Denoël, 1989 ; *Le Meunier hurlant*, Denoël, 1991 ; *Ikä-Alpi chasseur d'ours*, Le Serpent à plumes, 1991 ; *Le Fils du dieu de l'Orage*, Denoël, 1993 ; *La Forêt des renards pendus*, Denoël, 1994 ; *La Douce Empoisonneuse*, Denoël, 2001 ; *Petits suicides entre amis*, Denoël, 2003 ; *Un homme heureux*, Denoël, 2005 ; *Le Bestial Serviteur du pasteur Huuskonen*, Denoël, 2007 ; *Le Cantique de l'apocalypse joyeuse*, Denoël, 2008 ; *Les Dix Femmes de l'industriel Rauno Rämekorpi*, Denoël, 2009 ; *Sang chaud, nerfs d'acier*, Denoël, 2010 ; *Le Potager des malfaiteurs ayant échappé à la pendaison*, Denoël, 2011 ; *Les Mille et Une Gaffes de l'ange gardien Ariel Auvinen*, Denoël, 2014 ; *Moi, Surunen, libérateur des peuples opprimés*, Denoël, 2015 ; *Le Dentier du maréchal, Madame Volotinen et Autres Curiosités*, Denoël, 2016 ; *Un éléphant, ça danse énormément*, Denoël, 2018

Johanna SINISALO : *Le Transit*, Presses universitaires de Caen, 2001 ; *Jamais avant le coucher du soleil*, Actes Sud, 2003 ; *Baby Doll*, L'Atalante, 2005 ; *Le Sang des fleurs*, Actes Sud, 2013 ; *Avec joie et docilité*, Actes Sud, 2016 ; *Le Reich de la Lune*, Actes Sud, 2018

Anja SNELLMAN : *Le Temps de la peau*, Presses universitaires de Caen, 1998

Jyrki VAINONEN : *L'Explorateur*, Galaxies Nouvelle Série n° 11/53 hiver 2011

Mika WALTARI : *Ce genre de choses n'arrive jamais*, Actes Sud, 2015

Documents

Alvar AALTO, *La table blanche et autres textes*, Éd. Parenthèses, 2012

Peter von BAGH, *Entretiens avec Aki Kaurismäki*, Cahiers du cinéma, 2006

Théâtre

Juha JOKELA : *Mobile horror*, 2003 au Théâtre du Centaure, Luxembourg

Leea et Klaus KLEMOLA : *Objectif froid*, 2015 à la Friche de la Belle de Mai à Marseille

Reko LUNDÁN : *Quand rôdent les chiens-loups*, 2005 au Théâtre Tremplin, Avignon

Laura RUOHONEN : *La Reine C.*, Éditions Climats, 2004 ; *Touristes de guerre*, TINFO/FILI, 2010 ; *Discours de mariage*, dans *Une chambre en ville*, opus 3, 2013 à la Comédie de Valence

Pirkko SAISIO : *Les Enfants du Baïkal*, 2002 au Panta Théâtre, Caen

Maria SUOMINEN : *Le Petit Prince Hamlet*, 1998

Bandes dessinées

Matti HAGELBERG, *Silvia Regina*, L'Association, 2015

Hannu LUKKARINEN et Arto PAASILINNA, *Ronkoteus*, Mosquito, 2015